La Cité Bleue Genève

Jérusalem

Compagnie vocale et instrumentale La Tempête
direction Simon-Pierre Bestion

Concert mis en espace
Dimanche 26.03.23 – 18h
Église Sainte-Thérèse

Programme

Pierre le Vénérable
Chant de l'office de la Transfiguration *Assumens Jesus Petrum*, en latin

Chant byzantin grec orthodoxe Ἀγνὴ Παρθένε (*Agni parthene*), en grec

Milena Jeliazkova
Composition méditative Հայաստան (*Hayastan*), en arménien

Heinrich Schütz
Psaume 136 de David *An der Wassern zu Babel*, en allemand

Chant byzantin melkite sur le Psaume 136 de David على ضفاف أنهار بابل (*ealaa difaf 'anhar babil*), en arabe

Zad Moultaka
Poème من أنت (*Mèn ènté*) du mystique persan Mansur al-Hallaj, en arabe

Salomone Rossi
Psaume 136 de David עַל נַהֲרוֹת, בָּבֶל—שָׁם (*Al naharot Bavel*), en hébreu

Chanson juive yéménite en mémoire de Jérusalem יפיפיה קריה (*Kirya Yefefia*), en hébreu

Alfonso X El Sabio
Quenas sas figuras da Virgen partir des *Cántigas de Santa Maria*, en galaïco-portugais

Robert White
Lamentations de Jérémie à 6 (extraits : *Heth*, *Teth*, *Lamed*, *Jerusalem*), en latin

Assy & Mansour Rahbani
Chanson d'amour libanaise راح حلفك يا طير (*Rah'halfak ya tayr*), en arabe

Chant traditionnel séfarade turco-bulgare *Ir me kero madre a Yerushalaiym*, en judéo-espagnol

Arvo Pärt
Prière de St. Nicolas de Myre *Alleluia-tropus*, en slavon

Sergueï Rachmaninov
Extrait de la Liturgie de St. Jean Chrysostome Господи, спаси благочестивый (*Gospodi, spasi blagochestiviya*), en slavon

Chant polyphonique traditionnel bulgare à thématique sacrée de la région de Thrace Израсло дърво (*Izraslo doervo*), en bulgare

Jean-Louis Florentz
Extrait du Melt'ân አስመራ (*Asmarâ*) sur le Psaume 8, en ge'ez (éthiopien liturgique)

Chant soufi طرقت باب (*Tarakto bèbè*), en arabe

Psaume 69 de David רָאוּ עֲנָוִים יִשְׂמָחוּ (*Ra'u anavim yismachu*), en hébreu

Codex Calixtinus
Chant de procession pour St. Jacques de Compostelle *Dum pater familias*, en latin

Création : Saint-Denis Festival et Cité de la Voix, Vezelay

Distribution

Simon-Pierre Bestion
conception, arrangements, mise en espace et direction
Georges Abdallah
chants traditionnels arabes, melkites et byzantins
Milena Jeliazkova
chants traditionnels séfarades, bulgares et arméniens

Marianne Pelcerf
créations lumières
Florian Delattre
régisseur lumière
Savinien De Saint-Riquier
régisseur plateau

Compagnie vocale et instrumentale La Tempête

sopranos
Alice Kamenezky
Annabelle Bayet
Lia Naviliat Cuncic

altos
Mathilde Gatouillat
Sylvie Bedouelle
Hélène Richaud

ténors
Samuel Zattoni-Rouffy
Richard Golian
Edouard Monjanel

basses
Florent Martin
Arthur Cady
Jean-Christophe Brizard

cornet à bouquin
Clément Formatché

serpent
Patrick Wibart

percussions
Michèle Claude

duduk / clarinette
Xavier Marquis

La Tempête reçoit le soutien de la Fondation Bettencourt-Schueller, du Ministère de la Culture et de la Communication (Drac Nouvelle-Aquitaine), du Centre National de la Musique, de la région Nouvelle-Aquitaine, du département de la Corrèze, de la ville de Brive-la-Gaillarde, de la Spedidam et de l'Adami.
La Tempête est en résidence au Théâtre Impérial - Opéra de Compiègne et compagnie associée à la scène nationale d'Orléans. Elle est également en résidence à la Fondation Singer-Polignac et à Brive-la-Gaillarde. Elle enregistre pour le label Alpha Classics.
La compagnie est membre de la fédération des ensembles vocaux et instrumentaux spécialisés (Fevis), du syndicat Profedim et du Rezo Musa.

Notes

Une ville rayonne depuis plus de 3000 ans au sein de nos civilisations : Jérusalem. Lieu de paix et de fraternité autant que de conflits incessants, son incroyable aura ne cesse de se diffuser jusqu'aux confins de l'Europe et de l'Orient. Ville « trois fois sainte », elle rassemble encore aujourd'hui une multitude de communautés diverses issues du monothéisme fondateur.

Pour les musulmans, elle est la ville la plus proche du ciel, une porte ouverte en permanence vers Dieu, d'où Mahomet a fait son ascension, le *miraj,* accompagné de l'ange Gabriel lors de son voyage nocturne. Pour les chrétiens, il s'agit de la ville où Jésus est d'abord acclamé, et où il sera ensuite crucifié, avant de ressusciter. Pour les juifs, elle est la « fille de Sion », l'ancienne capitale du royaume de David et la cité qui recevra l'arrivée du Messie.

L'histoire que nous allons vous raconter s'inscrit dans un large voyage temporel et géographique, puisant ses origines dans les racines multiples et complexes de nos sociétés méditerranéennes millénaires. Chaque chant entre en résonance à la fois avec une toute infime partie de l'édifice que nous habitons, mais aussi avec nos propres sentiments, fruits de nos éducations diverses.

Il s'agit d'un parcours musical libre se jouant des siècles et des lieux traversés et qui tente d'offrir une perception magnifiée de nos différences, quand tous ces rites se font écho les uns aux autres. Douze langues se côtoient et se répondent alternativement. Elles sont le reflet de la richesse de ce carrefour, au confins de la Méditerranée : latin, grec, arménien, arabe, hébreu, galicien, espagnol, bulgare, turc, slavon, éthiopien, judéo-espagnol...

Autant de couleurs dans ces langues que dans la palette instrumentale et vocale dont nous disposons : instruments à vents anciens, modernes et orientaux, un ensemble de percussions conséquent, des voix riches d'une large tessiture usant de vocalités très diverses selon les répertoires et les pays empruntés.

Prières, berceuses, danses, chansons d'amour, invocations, ces musiques forment un grand rituel vocal unifié et dédié à l'amour et au souvenir de Jérusalem, cité mystique et intemporelle, dont une part de chacun de nous vibre en elle.

Biographies

Georges Abdallah, Chanteur

Né en 1982, Georges Camil Abdallah chante dès son jeune âge, aime et pratique le chant oriental. Il l'étudie au Conservatoire au Liban et se produit régulièrement en tant que soliste dans son pays. Tout petit, il se nourrit également de la tradition byzantine de son Eglise grecque melkite catholique et projette très tôt de chanter cette tradition. Ses activités sont multiples : chanteur, chef de chœur et musicologue. Depuis 2006, il dirige des chœurs amateurs a capella, et aujourd'hui il dirige cinq ensembles vocaux. Depuis 2011 il fait partie de l'ensemble Beatus qui cherche à interpréter le chant grégorien en s'appuyant sur les musiques de traditions orales représentées par le chant persan, le chant moyen-oriental et le chant byzantin. Sa voix chaude et son timbre unique en font l'un des jeunes spécialistes de la musique orientale d'aujourd'hui.

Milena Jeliazkova, Chanteuse et compositrice

Après huit ans de formation à la fois classique et traditionnelle en Bulgarie, Milena Jeliazkova s'est consacrée au rythm & blues pendant trois ans, et s'est investie, depuis 1997, avec *Balkanes*, quatuor de polyphonies bulgares a cappella qui se produit sur des scènes nationales et internationales, en explorant le chant traditionnel bulgare et l'univers des chants sacrés slavons et byzantins.
Milena chante également dans la Cie Henri Agnel, qui explore les répertoires méditerranéens médiévaux et contemporains, avec laquelle elle tourne en Europe. Elle a pris part à la création en 2006 du projet KËF – élektro Balkans, en 2017 des Sibylles Trio et en 2019 elle s'est investie dans la création de deux nouveaux ensembles : « Milena Jeliazkova & L'Immobile Voyage » et « Tres Vozes ». Elle compose et réalise des arrangements pour tous ces ensembles.

Compagnie vocale et instrumentale La Tempête

La Tempête est fondée en 2015 par Simon-Pierre Bestion. Celui-ci est alors animé d'un profond désir d'explorer des œuvres en y imprimant un engagement très personnel et incarné.

La proposition de La Tempête trouve sa source dans l'expression des liens et des influences entre des artistes, des cultures ou des époques. Elle explore les points de contacts et les héritages dans une démarche d'une grande liberté.

La Compagnie développe ainsi un rapport très intuitif et sensoriel aux œuvres, dont les réinterprétations sont régulièrement saluées par la critique. Simon-Pierre Bestion visite l'intimité entre les traditions humaines et la diversité des empreintes laissées par les mouvements artistiques et sociétaux.

Le répertoire de l'ensemble traverse plusieurs esthétiques, se nourrissant principalement des musiques anciennes, voire traditionnelles, ainsi que des répertoires modernes et contemporains.

Travaillant sur instruments anciens, traditionnels et explorant de vastes formes d'expressions vocales, La Tempête bâtit ses propositions autour de l'expérience des timbres et de l'acoustique.

Ses projets prennent ainsi forme autour de l'idée d'une immersion sensorielle du spectateur, de la recherche d'un moment propre à chaque rencontre entre un lieu, des artistes et un public.

Les créations de Simon-Pierre Bestion naissent d'un profond attrait pour l'expérience collective et l'exploration. La compagnie s'ouvre pour cela à de nombreuses disciplines et collabore avec des artistes issus de très vastes horizons.

Simon-Pierre Bestion, Directeur

Né en 1988, il se forme au Conservatoire de Nantes où il obtient un prix d'orgue dans la classe de Michel Bourcier, ainsi qu'un prix de formation musicale.

Son goût pour la composition et la musique contemporaine l'amène à découvrir la polyphonie vocale et la richesse du travail choral. Sa passion pour la musique ancienne et la direction l'amène à fonder en 2007, avec la gambiste Julie Dessaint, l'ensemble de musique de chambre Europa Barocca.

Souhaitant élargir son horizon musical ainsi que les formes mêmes de ses concerts, il crée en 2015 la Compagnie La Tempête, dont le projet *The Tempest* annoncera d'emblée l'approche inédite qu'il souhaite imprimer.

Son travail artistique est marqué par un héritage musical riche, nourri par les traditions extra-occidentales, les rituels et la création. Fortement influencé par les musiques de compositeurs tels que Jean-Louis Florentz ou Maurice Ohana, il défend une approche musicale dans laquelle l'interprète doit avoir toute sa place, y compris dans la manipulation et l'appropriation de la matière sonore.

Sa soif d'orchestration et l'inspiration qu'il puise dans l'esprit des œuvres qu'il traverse ont offert ces dernières années au public des projets inédits, souvent l'objet de rencontres et de mariages ambitieux d'œuvres a priori éloignées : un dialogue des cultures de la Méditerranée avec *Jérusalem* en 2019, une histoire de la résurrection baignée d'Orient avec *Larmes de Résurrection* en 2017 ou encore une expérience visuelle et sonore avec *Bach minimaliste* en 2019.

Textes / Traductions

Assumens Jesus Petrum
Assumens Jesus Petrum et Jacobum
et Joannem fratrem ejus
in montem excelsum seorsum
cum eis ascendit
ibique transfiguratus suae gloriae
claritatem eis ostendit.

Jésus prend avec lui Pierre
Jésus prend avec lui Pierre, Jacques
et Jean son frère,
et il les emmène à l'écart,
sur une haute montagne.
Il fut transfiguré devant eux ;
et il leur montra l'éclat de sa Gloire.

Ἀγνὴ Παρθένε
Ἀγνὴ Παρθένε Δέσποινα,
ἄχραντε Θεοτόκε,
χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.
Παρθένε μήτηρ ἄνασσα,
πανένδροσέ τε πόκε,
χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.
Ὑψηλοτέρα οὐρανῶν,
ἀκτίνων λαμπροτέρα,
χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.
Χαρὰ παρθενικῶν χορῶν,
ἀγγέλων ὑπερτέρα,
χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.
Ἐκλαμπροτέρα οὐρανῶν,
φωτὸς καθαρωτέρα,
χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

Ô Vierge Pure
Ô Vierge Pure, Souveraine,
Immaculée et Mère de Dieu,
Réjouis-toi, épouse inépousée.
Ô Vierge mère reine,
toison couverte de rosée,
réjouis-toi, épouse inépousée.
Plus élevée que les cieux,
plus brillante que le soleil,
réjouis-toi, épouse inépousée.
Ô joie des vierges
surpassant les chœurs angéliques,
réjouis-toi, épouse inépousée.
Plus splendide que les cieux,
plus pure que la lumière,
réjouis-toi, épouse inépousée.

Τῶν οὐρανίων στρατιῶν,
πασῶν ἁγιωτέρα,
χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.
Χαῖρε τὸ ᾆσμα Χερουβίμ,
χαῖρε ὕμνος ἀγγέλων,
χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.
Χαῖρε ᾠδὴ τῶν Σεραφίμ,
χαρὰ τῶν ἀρχαγγέλων,
χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.
Χαῖρε εἰρήνη καὶ χαρά,
λιμὴν τῆς σωτηρίας,
χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.
Παστὰς τοῦ Λόγου ἱερά,
ἄνθος τῆς ἀφθαρσίας,
χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.
Χαῖρε παράδεισε τρυφῆς,
ζωῆς τε αἰωνίας,
χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.
Χαῖρε τὸ ξύλον τῆς ζωῆς,
πηγὴ ἀθανασίας,
χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

Plus sainte que les multitudes
des armées célestes,
réjouis-toi, épouse inépousée.
Réjouis-toi, chant des Chérubins,
réjouis-toi, hymne des Anges,
réjouis-toi, épouse inépousée.
Réjouis-toi, cantique des Séraphins,
réjouis-toi, joie des archanges,
réjouis-toi, épouse inépousée.
Réjouis-toi, Paix et Joie.
Port du Salut,
réjouis-toi, épouse inépousée.
Du Verbe sainte Chambre nuptiale,
fleur d'incorruptibilité,
réjouis-toi, épouse inépousée.
Réjouis-Toi, paradis de joie
de l'éternelle vie,
réjouis-toi, épouse inépousée.
Réjouis-Toi, arbre de vie et
source d'immortalité,
réjouis-toi, épouse inépousée.

Հայաստան (Hayastan)

Je reviens en arrière, vers mes racines lointaines,
vers la lignée de ma mère, lignée sacrée et ancienne,
vers l'Arménie – la reine Mère.
Je reviens en arrière, pour pouvoir
de nouveau ouvrir mon cœur d'enfant,
pour l'Arménie, la reine Mère.

Psaume 135: An den Wassern zu Babel

An den Wassern zu Babel
saßen wir und weineten,
wenn wir an Zion gedachten.
Unsre Harfen hingen wir
an die Weiden, die drinnen sind,
denn da selbst hießen uns singen,
die uns gefangen hielten
und in unserm Heulen fröhlich sein:
"Lieber singet uns ein Lied von Zion!"
Wie sollten wir des Herren Lied singen
in fremden Landen?
Vergeß ich dein, Jerusalem,
so werde meiner Rechten vergessen.
Meine Zunge soll an meinem Gaumen kleben,

Psaume 135 : Sur les bords des fleuves de Babylone

Sur les bords des fleuves de Babylone,
nous étions assis et nous pleurions,
en nous souvenant de Sion.
Aux saules de la contrée
nous avions suspendu nos harpes.
Là, nos vainqueurs nous demandaient
des chants, et nos oppresseurs de la joie :
« Chantez-nous quelques-uns des cantiques
[de Sion ! »
Comment chanterions-nous les cantiques
de l'Éternel sur une terre étrangère ?
Si je t'oublie, Jérusalem,
que ma main droite se dessèche !
Que ma langue s'attache à mon palais,

wo ich dein nicht gedenke
wo ich nicht laß Jerusalem
mein höchste Freude sein.
Herr, gedenke der Kinder Edom
am Tage Jerusalem die da sagten:
"Rein ab, rein ab bis auf ihren Boden."
Du verstörete Tochter Babel,
wohl dem, der dir vergelte,
wie du uns getan hast.
Wohl dem, der deine jungen Kinder nimmet
und zerschmettert sie an dem Stein.

si je ne me souviens de toi,
si je ne fais de Jérusalem
le principal sujet de ma joie !
Éternel, souviens-toi des enfants d'Édom,
qui, dans la journée de Jérusalem, disaient :
« Rasez, rasez jusqu'à ses fondements ! »
Fille de Babel, la dévastée,
heureux qui te rend la pareille,
le mal que tu nous as fait !
Heureux qui saisit tes enfants,
et les écrase sur le roc !

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und auch dem Heilgen Geiste,
wie es war am Anfang,
jetzt und immerdar
und von Ewigkeit zu Ewigkeit,
Amen.

Gloire au Père, gloire au Fils
Et au Saint-Esprit,
Comme au commencement,
aujourd'hui et pour toujours,
Et pour toute l'éternité,
Amen.

عَلَى ضِفَافِ أَنْهَارِ بَابِلَ
(Ealaa difaf 'anhar babil)
عَلَى ضِفَافِ أَنْهَارِ بَابِلَ
جَلَسْنَا، وَبَكَيْنَا
عِنْدَمَا تَذَكَّرْنَا أُورُشَلِيمَ
هُنَاكَ عَلَّقْنَا أَعْوَادَنَا عَلَى
أَشْجَارِ الصَّفْصَافِ
هُنَاكَ طَلَبَ مِنَّا الَّذِينَ
سَبَوْنَا أَنْ نَشْدُوَ بِتَرْنِيمَةٍ

Psaume 135 : Sur les bords des fleuves de Babylone
Sur les bords des fleuves de Babylone
nous étions assis et nous pleurions,
en nous souvenant de Sion.
Aux saules de la contrée
nous avions suspendu nos harpes.
Là, nos vainqueurs
nous demandaient des chants.

من أنت؟ (Mèn èntè)
رأيت ربّي بعينِ قلبي فقلت : من أنت؟ قال أنت
فليس للأين منك أينٌ وليس أينُ بحيث أنت
وليس للو هم منك و همٌ فيعلمَ الو همُ أين أنت
أنت الذي حُزْتَ كلَّ أينٍ بنحو لا أين، فأين أنت؟
ففي فنائيفنا فنائي وفيً فنائي وجدت أنت
و في محوِ إسمي ورَسمُ جسمي سألت عنّي فقلت: أنت
أشارَ سِرّي إليك حتّى فنيتُ عنّي ودُمتَ أنت
أنت حياتي وسِرُّ قلبي فحَيث ما كُنتُ كُنتَ أنت
فمُنَّ بالعَفوِ يا إلهي فليس أرجو سواك أنت

Qui es-tu?*
J'ai vu mon Seigneur avec l'œil du cœur,
Et Lui dis : « Qui es-tu ? » Il me dit : « Toi ! »
Mais, pour Toi, le « où » n'a plus de lieu,
Le « où » n'est plus, quand il s'agit de Toi
Et il n'y a pas pour l'imagination
D'image venant de Toi qui lui permette
D'approcher où Tu es !
Puisque Tu es Celui qui embrasse tout lieu
Jusqu'au-delà du lieu, où donc es-Tu, Toi ?

**Traduction française de Louis Massignon, translation after M. Eliade*

עַל נַהֲרוֹת, בָּבֶל—שָׁם
(Al naharot Bavel)
עַל נַהֲרוֹת, בָּבֶל--שָׁם
יָשַׁבְנוּ, גַּם-בָּכִינוּ:
בְּזָכְרֵנוּ, אֶת-צִיּוֹן.
עַל-עֲרָבִים בְּתוֹכָהּ--
תָּלִינוּ, כִּנֹּרוֹתֵינוּ.
כִּי שָׁם שְׁאֵלוּנוּ שׁוֹבֵינוּ, דִּבְרֵי-שִׁיר--
וְתוֹלָלֵינוּ שִׂמְחָה:
שִׁירוּ לָנוּ, מִשִּׁיר צִיּוֹן.

אֵיךְ--נָשִׁיר אֶת-שִׁיר-יְהוָה:
עַל, אַדְמַת נֵכָר.
אִם-אֶשְׁכָּחֵךְ יְרוּשָׁלִָם--
תִּשְׁכַּח יְמִינִי.
תִּדְבַּק-לְשׁוֹנִי, לְחִכִּי--
אִם-לֹא אֶזְכְּרֵכִי:
אִם-לֹא אַעֲלֶה, אֶת-יְרוּשָׁלִַם--
עַל, רֹאשׁ שִׂמְחָתִי.
זְכֹר יְהוָה, לִבְנֵי אֱדוֹם--
אֵת, יוֹם יְרוּשָׁלִָם:
הָאֹמְרִים, עָרוּ עָרוּ-- עַד, הַיְסוֹד בָּהּ.
בַּת-בָּבֶל, הַשְּׁדוּדָה:
אַשְׁרֵי שֶׁיְּשַׁלֶּם-לָךְ--
אֶת-גְּמוּלֵךְ, שֶׁגְּמַלְתְּ לָנוּ:
אַשְׁרֵי, שֶׁיֹּאחֵז וְנִפֵּץ אֶת-עֹלָלַיִךְ--
אֶל-הַסָּלַע.

Psaume 135 : Sur les bords des fleuves de Babylone
Sur les bords des fleuves de Babylone,
nous étions assis et nous pleurions,
en nous souvenant de Sion.
Aux saules de la contrée
nous avions suspendu nos harpes.
Là, nos vainqueurs nous demandaient
des chants, et nos oppresseurs de la joie :
« Chantez-nous quelques-uns des cantiques [de Sion ! »
Comment chanterions-nous les cantiques
de l'Éternel sur une terre étrangère ?
Si je t'oublie, Jérusalem,
que ma main droite se dessèche !
Que ma langue s'attache à mon palais,
si je ne me souviens de toi,
si je ne fais de Jérusalem
le principal sujet de ma joie !
Éternel, souviens-toi des enfants d'Édom,
qui, dans la journée de Jérusalem, disaient :
« Rasez, rasez jusqu'à ses fondements ! »
Fille de Babel, la dévastée,
heureux qui te rend la pareille,
le mal que tu nous as fait !
Heureux qui saisit tes enfants,
et les écrase sur le roc !

קריה יפיפיה (Kirya Yefefia)
קריה יפיפיה קריה למלך רם
לך כלתה נפשי צמאה לשמך
מארץ נכריה מפאתי עולם
בלב הולם הגעתי אל דלתך

אקיפה חומותיך ואבניך אחונן
ובעיני יופיך אגמעה כחולם

אבוא בשעריך ובתפלה בלב רונן
יהי שלום בחצריך עיר שלם

קריה יפיפיה ראי זרח אורך
בניך מרחוק הנה באים
אלוף נעוריך שוב קורא בשמך
בחומותיך שיר חדש ינעים

Ville très belle
Ville très belle, ville pour un grand roi,
Mon âme languit après toi et a soif de ton nom.
D'une terre étrangère, des extrémités du monde,
Je suis arrivé à ta porte avec un cœur juste.

Je ferai le tour de tes murailles et supplierai tes pierres
Comme dans un rêve, j'imprégnerai mes yeux de ta [beauté,

J'irai dans tes portes avec une prière le cœur heureux,
Il y aura la paix dans tes parvis, ville parfaite.

Ville très belle, vois le chemin brille,
Voici tes fils qui viennent de loin,
Ton ami de jeunesse de nouveau crie ton nom,
Dans tes murailles, un chant nouveau enchante.

Quenas sas figuras da Virgen partir

Quenas sas figuras da Virgen partir
quér das de séu Fillo, fól é sen mentir.
Porend' un miragre vos quér'éu óra contar
mui maravilloso, que quis a Virgen mostrar
por ũa mollér que muito se fïar
sempr'en ela fora, según fui oír.

Esta mollér bõa houv'un fillo malfeitor
e ladrôn mui fórt', e tafur e pelejador;
e tanto ll'andou o dém'en derredor,
que o fez nas mãos do jüíz vïir.
E poi-lo achou con furto que fora fazer,

mandó-o tan tóste en ũa forca põer;
mais sa madr'houvéra por el a perder
o sen, e con coita fillou-s'a carpir.
Quenas sas figuras da Virgen partir
quér das de séu Fillo, fól é sen mentir.

Celui qui veut séparer la statue de la Vierge

Celui qui veut séparer la statue de la Vierge
De celle de son Fils, est fou sans aucun doute.
Voici qu'un miracle je veux vous raconter
Très merveilleux, que la Vierge voulut montrer
Pour une femme qui avait grand espoir
Toujours en la Vierge, d'après ce que j'ai [entendu.
Cette bonne femme eut un fils malfaiteur
Et méchant voleur, et joueur, et bagarreur ;
Et le démon lui tourna tellement souvent autour,
Qu'il le fit tomber dans les mains du juge.
Et puisque le juge le trouva avec les biens qu'il [avait volé,
Il l'envoya aussitôt à la potence ;
Mais sa mère perdit pour lui la raison,
Et criait sa douleur en pleurant pour son fils.
Celui qui veut séparer la statue de la Vierge
De celle de son Fils, est fou sans aucun doute.

Lamentations de Jérémie à 6 :

- Heth

Peccatum peccavit Jerusalem
propterea instabilis facta est;
omnes qui glorificabant eam spreverunt illam,
quia viderunt ignominiam ejus:
ipsa autem gemens et conversa est retrorsum.

- Teth

Sordes ejus in pedibus ejus,
nec recordata est finis sui;
deposita est vehementer,
non habens consolatorem.
Vide, Domine, afflictionem meam,
quoniam erectus est inimicus.

- Lamed

O vos omnes qui transitis per viam, attendite,
et videte si est dolor sicut dolor meus,
quoniam vindemiavit me,
ut locutus est Dominus, in die iræ furoris sui.

- Mem

De excelso misit ignem in ossibus meis,
et erudivit me: expandit rete pedibus meis,
convertit me retrorsum; posuit me desolatum,
tota die mærore confectam.

Lamentations de Jérémie à 6 :

- Heth

Jérusalem a multiplié ses péchés,
c'est pourquoi elle est devenue une souillure ;
tous ceux qui la glorifiaient la méprisent,
en voyant sa nudité ;
elle-même gémit, et recule.

- Teth

Son impureté est sur sa robe ;
Elle n'a pas songé à son avenir.
Elle est tombée dans une déchéance inouïe,
et personne ne la console.
Regarde mon affliction, Seigneur,
car l'ennemi triomphe !

- Lamed

Ô vous tous qui passez sur le chemin, regardez
et voyez s'il est une douleur pareille à la douleur
que j'endure, celle dont le Seigneur m'afflige, le
jour de sa brûlante colère !

- Mem

D'en haut il a lancé un feu dans mes os,
il les piétine ; il a tendu un filet sous mes pieds,
il m'a fait reculer ; il m'a laissée dévastée,
je suis sans cesse souffrante.

راح حلفك يا طير
(Rah'halfak ya tayr)

رح حلفك بالغصن يا عصفور بالورق بالفي بالنبعات
بالزيح جناحك بريشة نور بالمرجحك مع زرقة النسمات
و تطير يا عصفور عاكوخ من وزال
غويان سقفو زهور مفروش بالعنبر حب الندي الأخضر
دنيي ظلال ظلال
تقشع عريشة و باب بفيتا مزوي
و حلوي بإيدا كتاب سلم على الحلوي
و إن هديت رياحك بتمرمغ جناحك
عالسطح عالحيطان عاتياب مدريي
عالبسط عالقمصلن عاكل شي تخزق
عالمقعد الأزرق على قمر السكران اللي بيذكرا فيي
و إن كان ما في شي من حبنا باقي
بتسكت الساقيي يا طير و بتمشي
و بتغط تحملي يا من هيك التلي
يا من هداك الغال شي ذكر شي قشي
و من خرطشت ديها من تحت إجريها
شي نقتين تراب

Le serment de l'allégeance, ou l'oiseau

Je te fais jurer, ô petit oiseau, par les feuilles d'arbres, l'ombre et les ruisseaux, par celui qui a dessiné tes ailes avec un pinceau de lumière, et qui t'a balancé avec la brise. Tu voles au-dessus d'une cabane solitaire en genêts, tapissée d'ambre et de gouttes de rosée. Tu vois une vigne avec une porte cachée dans son ombre, et une belle femme lisant un livre. Salue-la de ma part. Quand les vents se calment, tu frottes tes ailes, Sur le toit, sur les murs, sur de vieux vêtements, sur les tapis, les chemises, et tout ce qui est déchiré, sur le banc bleu, et sur la lune saoule qui me rappelle à elle. Et si rien ne reste de notre amour, pose-toi, et apporte-moi de cette colline ou bien de l'autre forêt, un souvenir, une paille, et deux becquets de terre qu'elle aurait foulé de ses pieds, et frotté de ses mains.

Irme kero madre a Yerushalaiym

Irme kero madre a Yerushalayim
A pizar las yervas
i atarme d'eyas.
En El me arimo yo, en El m'asiguro yo
En el Sinyor de todo el mundo.
Irme kero madre a Yerushalayim
komer de sus frutos, bever de sus aguas.
En El me arimo yo, en El m'asiguro yo
En el Sinyor de todo el mundo.
A Yerushalayim, lo veyo d'enfrente
Pedri ayi mis ijos i paryentes.
En El me arimo yo, en El m'asiguro yo
En el Sinyor de todo el mundo.

Mère, je veux aller à Jérusalem

Mère, je veux aller à Jérusalem,
Pour y marcher sur son herbe
jusqu'à m'en rassasier
Je veux m'y fixer, je veux y demeurer
[Jérusalem] règne sur la terre entière.
Mère, je veux aller à Jérusalem,
Pour y manger ses fruits, pour y boire son eau.
Je veux m'y fixer, je veux y demeurer
[Jérusalem] règne sur la terre entière.
Jérusalem, je la vois en face de moi
C'est là que j'y oublié mes fils et mes parents.
Je veux m'y fixer, je veux y demeurer
[Jérusalem] règne sur la terre entière.

Alleluia-tropus

Правило веры и образ кротости,
воздержания учителя
яви тя стаду твоему, яже вещей истина:
сего ради стяжал еси смирением
высокая, нищетою богатая,
Отче священноначальниче Николае
моли Христа Бога спастися душам нашим.
Аллилуйя.

Alleluia-tropus

Une règle de foi et un modèle de douceur,
un maître de tempérance
t'es révélé à ton troupeau :
c'est pourquoi tu as obtenu par ton humilité
l'exaltation, par ta pauvreté la richesse.
Ô père très saint Nicolas,
prie le Christ notre Dieu de sauver nos âmes.
Alleluia.

Господи, спаси благочестивый
Святый Божий, святый Крепкий,
святый Бессмертный, помилуй нас.
Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
ныне и присно, и во веки веков.
Аминь. Аллилуйя.

Seigneur, sauve les pieux
Dieu Saint, Dieu Puissant,
Dieu Immortel, aie pitié de nous.
Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit,
maintenant et pour les siècle des siècles.
Amen. Alleluia.

Израсло дърво Un arbre a poussé
Un arbre a poussé haut, très haut,
Sa cime à touché le ciel bleu
Ses branches ont touché la terre du bas
Et, maman, elles (se sont appuyés) contre les monastères blancs.

Dans les monastères, maman, la Sainte Marie
Tient dans ses bras le Dieu Christ.
Tout en le berçant elle fait une prière :
« Grandis grand, mon Enfant, grandis ! »

Pour que tu reprennes la Terre et le Ciel.
Pour que tu reprennes la Terre et le Ciel.
La terre de ton Père, le Ciel de ton Grand-Père.
La terre de ton Père, le Ciel de ton Grand-Père.

ኣስመራ Asmarâ
Alléluia au Père, Alléluia au Fils, Alléluia au Saint-Esprit
Maintenant et pour toujours et dans les siècles des siècles, amen.
Seigneur, notre Seigneur, combien est magnifique
Ton nom pour toute la Terre !
Car par-dessus les cieux, Tu plaças Ta majesté.
De la bouche d'enfants et de nouveaux-nés
Tu as établi une puissance à cause de Tes adversaires
Afin de réduire l'ennemi et le rebelle.
Quand je regarde Tes cieux, l'œuvre de Tes doigts,
La lune et les étoiles que tu as établies,
Qu'est-ce qu'un Homme pour que tu t'en souviennes ?
Mais qu'est-ce donc qu'un enfant pour que tu t'en préoccupes ?
À peine tu l'as fait inférieur à un ange,
De gloire et de splendeur Tu l'as couronnée ;
Tu l'as fait dominer sur l'œuvre de Tes mains,
Tu as mis tout sous ses pieds, brebis et bœufs,
Tous ensembles, jusqu'aux bêtes des champs,
Oiseaux du ciel et poissons de la mer,
Et ce qui se déplace dans les voies des grandes eaux.
Seigneur, notre Seigneur, combien est magnifique
Ton nom pour toute la Terre ! Alleluia.

طرقت باب (Tarakto bèbè)
طرقت باب الرجاء والناس قد رقدو

وبت أشكو إلى مولاي ما أجد
وقلت يا أملي في كل نائبة
يامن عليه لكشف الضر اعتمد
أشكو اليك أمورا أنت تعلمها
مالي على حملها صبر ولا جلد
وقد بسطت يدي بالذل مفتقرا
إليك يا خير من مدت إليه يد
فلا تردناها يارب خائبة
فبحر جودك يروي كل من يرد

J'ai frappé à la porte
J'ai frappé à la porte de l'espérance, mais tous [étaient endormis
Alors je me suis tourne vers toi, l'introuvable.
Ô toi mon espoir dans l'adversité,
ô toi mon appui pour dissiper la misère,
je te confie les récriminations
que je ne pourrais supporter
Contrit, j'ai tendu la main,
ô toi mon dernier recours.
Ne rejette pas ma requête
ta générosité comble ceux qui s'adressent a toi.

עַל נַהֲרוֹת, בָּבֶל—שָׁם
(Ra'u anavim yismachu)
רָאוּ עֲנָוִים יִשְׂמָחוּ;
דֹּרְשֵׁי אֱלֹהִים, וִיחִי לְבַבְכֶם.
הַלְלוּ–יָהּ

Les humbles le voient et se réjouissent
Les humbles le voient et se réjouissent ;
vous qui cherchez Dieu, que votre cœur vive.
Alleluia.

Dum pater familias
Dum pater familias, Rex universorum,
Donaret provincias Ius apostolorum,
Iacobus Yspanias lux illustrat morum.
Primus ex apostolis, martir Ierosolimis,
Iacobus egregio sacer est martirio.
Herru Santiagu, Got Santiagu,
E ultreia, e suseia, Deus adiuva nos.
Iacobe Gallecia opem rogat piam,
Glebae cuius gloria dat insignem viam,
Ut precum frequentia cantet melodiam.
Primus ex apostolis...
Iacobo dat parium omnis mundus gratis,
Ob cuius remedium miles pietatis
Cunctorum presidium est ad vota satis.
Primus ex apostolis...
Iacobum miraculis que fiunt per illum.
Arctis in periculis acclamet ad illum,
quisquis solvi vinculis sperat propter illum.
Primus ex apostolis...
O beate Iacobe, virtus nostra vere,
Nobis hostes remove tuos ac tuere
Ac devotos adhibe nos tibi placere.
Primus ex apostolis...
Iacobo propicio veniam speremus
Et, quas ex obsequio merito debemus
Patri tam eximio dignas laudes demus.
Amen.

Quand Dieu le Père
Quand Dieu le Père, Roi de l'univers,
répartit les provinces entre les apôtres,
il choisit Jacques pour illustrer l'Espagne.
Premier parmi les apôtres, martyr à Jérusalem,
Jacques est sanctifié par son martyre exemplaire.
Monsieur Santiago, grand Santiago,
que Dieu nous aide maintenant et pour toujours
La Galice a demandé l'aide pieuse de Jacques,
dont la gloire est signal de route pour les gens,
afin que souvent ils poussent la chanson :
Premier parmi les apôtres...
Tout le monde de bonne volonté rend hommage à
Jacques, chevalier de la piété, défense de tous,
dont l'intercession exauce les vœux.
Premier parmi les apôtres...
Celui qui espère libérer de ses chaînes acclame.
Jacques, dans les temps de danger, par les
miracles qui par lui sont menés à bien.
Premier parmi les apôtres...
Ô bienheureux Jacques, notre véritable forteresse,
repousse de nous les ennemis et protège nous, tes
gens dévoués, s'il te plaît.
Premier parmi les apôtres...
A Jacques venons avec espoir, et pour ce que nous
devons à son intercession méritoire, donnons de
dignes louanges au Père excellent.
Amen.

Prochains concerts

Samedi 22.04.23 - 17h
Temple de Chêne-Bougeries

Le Parfait Danser

Musiques à danser du Moyen Âge à la Renaissance
Ensemble Into the Winds
co-direction Anabelle Guibeaud
& Adrien Reboisson

Samedi 22.04.23 - 20h
Temple des Eaux-Vives

Samâ-ï

Alep, la cosmopolite
Canticum Novum
direction Emmanuel Bardon

Dimanche 23.04.23 - 17h
Temple des Eaux-Vives

L'emprunt musical au Moyen Âge

Ensemble Mala Punica
direction Pedro Memelsdorff

INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS SUR LACITEBLEUE.CH +41 (0)22 552 43 13 INFO@LACITEBLEUE.CH
FACEBOOK INSTAGRAM YOUTUBE TIKTOK @LACITEBLEUEGENEVE

Les activités de La Cité Bleue Genève sont généreusement soutenues par Aline Foriel-Destezet, une fondation privée genevoise, une fondation privée suisse et son Cercle d'Amis. La Cité Bleue Genève bénéficie également du soutien de la Loterie Romande, de la Ville de Genève, de l'Office fédéral de la culture et de la République et canton de Genève.

LOTERIE ROMANDE
SUBVENTIONNÉ PAR LA VILLE DE GENÈVE
RÉPUBLIQUE ET CANTON DE GENÈVE
Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra
Département fédéral de l'intérieur DFI
Office fédéral de la culture OFC

Soutenez La Cité Bleue : participez librement aux frais de ce spectacle

35 CHF correspond au prix habituel d'une place de spectacle de La Cité Bleue. À partir de 50 CHF vous soutenez la programmation artistique naissante de La Cité Bleue.

Faites un don dès à présent en scannant le code QR dans l'application de votre banque.

Vous pouvez aussi nous soutenir et nous suivre en rejoignant le Cercle des Amis de La Cité Bleue.

PLUS D'INFORMATIONS SUR LACITEBLEUE.CH